

“十五”国家重点图书



翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY
AND PRACTICE SERIES

应用翻译功能论

贾文波 著

中国对外翻译出版公司

应用翻译功能论

贾文波 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

应用翻译功能论/贾文波著.——北京:中国对外翻译出版公司,
2004.12

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-1273-4

I. 应... II. 贾... III. 翻译理论 理论研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 105235 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/12.5

版 次/2004 年 12 月第一版

印 次/2004 年 12 月第一次

印 数/1-3 000

ISBN 7-5001-1273-4/H·384 定价:23.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

为中国第四次翻译高潮贡献精品

翻译理论与实务丛书

总序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进,方兴未艾,景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮:东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮,无论在规模上、范围上,还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上,都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现,首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸,同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”,离开翻译谈论知识信息,是不可思议的。同时,这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政,走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中,翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里,翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译,无论是作为文化现象、思想运动,还是作为一项职业、一种知识技能,总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方

法、样式、标准、风格,无不与时俱进。观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济,决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮,这一次的翻译高潮信息量更庞大,涵盖面更广泛,题材体裁更丰富多样,方式更灵活便捷,技术装备更先进,从业人员更众多,受益者更普遍,理论研究更活跃,人才培养更具规模。如果从经济学观点看,翻译作为信息产业之一支,现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮,都是外文译入中文为主,那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位,对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要,对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上,我们欣喜地看到,翻译作为一门社会迫切需要、大有用处的知识技能,翻译学作为一门内涵深广的人文学科,在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践,已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一,持续升温。翻译教学和译学理论研究,其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的,正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现,正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来,已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念,大学翻译课不再是外语教学的手段,而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后,又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具,为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的,开放的,跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化,使越来越多的人认识到:翻译及其

理论研究不应是应用语言学的一个分支,而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化,无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动,是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个,博士点约有十个),以及众多翻译学术刊物的出现,学术论文的发表,学术专著的出版,特别是由于译学研究成果的可信和有用,“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音,除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利,各行各业从事翻译工作的有心人,他们挟着丰厚的实践经验,迈步跨入这个领域,著书立说,带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出,其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界,也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结,得以条理化、系统化,为后来人指点门径,同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用,有血有肉,这一趋势无疑是健康的,值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生,编辑出版的。

中国对外翻译出版公司,作为国内惟一以翻译为特色的国家级出版机构,成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书,其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书,在国内外翻译界赢得了声誉,奠定了公司在译学书籍

出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物,是我们义不容辞的责任。

现在,在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”,我们有几点想法:一、加强自主策划,提高原创性,体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点;二、加强实用性和针对性,不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果,更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务;三、笔译与口译兼顾,英译中与中译英兼顾,着重于中英互译和中译英;四、有选择地引进境外著作,港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作,立足中华语言文化,有其独特魅力,是我们的首选。

这些想法能不能实现,能不能把我们贡献精品的愿望变成现实,全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作,没有这种支持与合作,我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作,既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者,也包括对我们已出的书发表评论,无论是表扬还是批评,都将鼓励我们把工作做得更好,是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

序

方梦之

2002年7月,在我与毛荣贵教授共同主持的上海暑期翻译研习班上,我与贾文波先生邂逅。他的睿智和才情给我留下深刻的印象。此后,又读了他的文章和专著《汉英时文翻译》,且书稿往来不断,更知他对翻译的执着和厚实的功底。遂于2003年夏在我主编《应用翻译教程》(2004年6月上海外语教育出版社出版)时,特请他编写其中的“旅游翻译”一章。

从全国范围而言,应用翻译的专门研究始于2003年9月上海大学召开的全国应用翻译研讨会。林戊荪先生在会议的闭幕词中称,这次会议是一个里程碑,标志着应用翻译开始深入研究。会后,贾文波先生积极响应,努力钻研,一部《应用翻译功能论》应运而生,可喜可贺。这是我国第一部将应用翻译理论与实践相结合的专著。本书以功能翻译理论为指导,系统地研究了时政、科技、广告、经贸、旅游等应用文类的翻译问题,令人耳目一新。

近几年来,我国应用翻译市场急剧扩大,翻译量与日俱增,翻译手段日益进步,翻译形式灵活多变,但是我国应用翻译方面的研究与这种发展态势不相适应。讨论应用翻译,关键在于对策性。对策包括理论观念上的、翻译策略上的以及方法技巧上的。新的理论催生新的策略,而新的策略又要求运用适当的翻译方法。本书正是在理论、策略和具体方法技巧上对应用翻译作了系统研究和深入探讨的。

国门洞开后,介绍进来的现代西方翻译理论林林总总,但多以文学翻译为参照,能与应用翻译相结合的实在不多。本书首先系统地介绍了德国赖斯(Reiss)和诺德(Nord)等人的翻译目的论、英国纽马克(Newmark)的文本功能分类说和美国奈达(Nida)的功能对等理论,汲取他们的有用成分,对应用翻译的性质和作用予以阐述。

翻译目的论(SKOPOS THEORY)要求译文达到预期的目的和功能,它把翻译的目的和功能看成是应用文体翻译的依据和依归。应用文体翻译都有现实的、甚至功利的目的。翻译一则广告是为了向受众宣传或推销产品,翻译科技文本是为了获取相关的信息,翻译商贸文件是为了业务交往,……。目的论还认为,原文和译文是两种独立的具有不同价值的文本,会有不同的目的和功能,作者通过源语文本提供信息,译者则将源语的语言和文化信息有条件地传递给目的语的接受者。至于译者对源语文本信息的选择、翻译策略的运用以及译文的表现形式,则决定于翻译委托人和译本接受者的需要和愿望。目的论的理论核心在于翻译的目的和译文的功能。

纽马克按不同功能把文章大致分为三类。一是以表达功能(expressive function)为主的文章,如严肃文学、权威言论、自传、散文、私信等。表达型文章的核心是说话者或作者的文本地位是神圣的,作者的个性化成分构成文本的表达要素,因而也成了翻译的着力点。二是以信息功能(informative function)为主的文本,如教科书、技术报告、报刊文章、学术论文、会议纪要等。信息型文本的核心是关于某个主题的事实,是语言之外的现实世界,因而信息和客观事实是翻译的着力点。三是以呼唤功能(vocative function)为主的文章,如通知、广告、企业推介、宣传文字等,这类文章的着力点在于号召读者“去行动、去思考、去感受”。纽马克指出,很少有文章是只有一种功能的,大部分文章是以一种功能为主,兼有其他

两种。纽马克从功能出发对文章分类,为译者针对不同类型的原文采用不同的翻译策略和不同的翻译方法提供了依据。纽马克的分类理论给我们的启示是:对于功能不同的文本要采用不同的翻译策略和方法,没有固定的模式。

奈达的功能对等论的理论要点是:译文从语义到文体要用最贴近、最自然的对等语重现原语的信息。而读者反应(论)又成为衡量功能对等程度的标尺。奈达认为,翻译的服务对象是读者,要评判译文质量的优劣,必须看读者反映如何;即检验的标准是译文读者与原文读者的感受是否一致。奈达的功能对等论,虽不是放之四海而皆准的,但也有合理的一面。应用翻译也须考虑读者,不过未必去跟原文读者作比较。功能对等论源于他的《圣经》翻译。《圣经》翻译的目的是译文要忠实地传达基督教义,一经朗读,即使受众产生与源本读者相同的感受。《圣经》是以呼唤功能为主的文本。显然,奈达的理论更适合于应用翻译中原文和译文都强调同一功能的翻译,即等功能翻译(equifunction translation)。

应该指出,在应用翻译中除了等功能翻译外,还有异功能翻译(heterofunction translation)。功能对等论仅适合于前者。就翻译的目的论而言,目的是首要的,功能可以因目的的改变而改变。例如,根据翻译委托人的意愿,译者可将以呼唤功能为主的原文只翻译其信息内容;委托人也可能要求译者把几篇主题相同的文章综合翻译成一篇文章。显然,这篇综述性译文的功能既不同于某篇文章的功能,也不会等同于几篇文章的功能的总和。

开译之前,译者要了解委托人或客户对翻译的要求和目的,也就是要了解译文的预期功能、译文读者、翻译的时间、译文的(译文的篇幅或信息含量)、译文的传播媒介等。

这就是所谓的翻译要求(translation brief)。翻译要求也可以由客户和译员共同讨论完成。译员根据翻译要求制订翻译策略。

本书综合各家之长,根据不同翻译目的和文本类型,讨论了各种翻译策略,诸如纪实翻译与工具翻译、交际翻译与语义翻译、解释性翻译、注释翻译、直译意译、改写重组、异化归化。而在归化方面,作者又创造性地提出功能性归化与行业性归化(见本书 1.3.1 和 1.3.2)。

策略仅仅是解决问题的方针和思路。本书的好处还在于根据策略、按照不同类型的文本提供具体的翻译方法和技巧。这样就形成了一个以功能翻译理论为指导,有多种翻译策略供参照,包含具体操作方法的完整体系。

翻译策略常因翻译目的和功能的不同或因文化差异而作调整。按照目的论的观点,调整是为了与译文接受者的交际情景相连贯,即译文具有内部连贯性(intratextual coherence),使译文可接受并具有意义。纽马克认为,如果翻译一篇普通的信息文本,像技术报告、新闻报道、旅游或宣传材料等,原文写得越不好、结构越差,越要加以重写或重组。奈达指出:“跨文化交际中的一个主要难题是:在很多情况下共享信息的数量和性质存在很大差异。”“原文语言和译文语言的差距越大,就越需要调整;原文文化和译文文化的差距越大,也越需要调整。”仅译文的调整这方面,各家论据虽有不同,但在策略上形成共识,殊途而回归。据此,本书对翻译策略的论述具有互证性,不独一家之言。

应用文本类型多样,文体跨度很大,它一头可以与文学文体相连接(如广告与旅游风景的介绍和描写),有很强的互文性;另一头接近严谨的法律体(如商业合同和技术专利)。翻译不同的语篇,采取不同的翻译策略,必然要运用不同的方法和技巧。对于常用的翻译方法和技巧,本书结合实例一一作了介绍,诸如选词用字、词语搭配、省译增译、分译合译、虚实互易、照应连贯,等等。

总之,无论从应用翻译的理论概念上,还是在翻译策略和技巧

上,读者都可从本书获得教益。

2004年3月于上海大学

前 言

2003年10月在上海大学召开的全国应用翻译研讨会上,林戊荪先生曾在会议的闭幕词中宣称,这次会议是一个里程碑,标志着应用翻译开始深入研究。笔者有幸到会,深受鼓舞,并萌发了一个念头,就是结合自己的翻译实践和理论探索,写一本有关应用翻译理论与实践方面的书。

笔者在长期的(20多年)高校英语教学工作之余,一直广泛接触社会,从事过大量经济、商贸、对外宣传领域内的翻译工作(包括几年出国援外的工作经历),且大都是应用翻译方面的口、笔译工作,因而对这类体裁比较熟悉,积累了不少这方面的经验和体会(当然更有不少教训)。译界有一句名言,“笔头下未过百万字不可轻言翻译”,作为过来人,本人深感这是一条真理,加上多年来对翻译理论的钻研和探索,觉得对应用翻译应该有一些话要说,于是经过将近一年的朝夕打熬、辛勤劳作,终于将自己的思路梳理清楚,把自己要说的较为系统地呈现于读者面前。

应用翻译(pragmatic translation)是一种以传递信息为主、又注重信息传递效果的实用型翻译,实用性强,应用面广,其体裁范围几乎涵盖当今政治、经济、社会、文化生活的各个领域,大多具有现实的甚至功利的目的。从文体特征来看,信息型、诱导型(或曰呼唤型)功能和匿名性特点极为突出;从审美价值来看,它遵循的是一种让读者“喜闻乐见”而又能“雅俗共赏”的审美标准,这一切都是其大大不同于文学翻译的地方。文学翻译力求彰显文学艺术个性,追求一种文化多元性。而应用翻译则恰恰相反,从某种意义上

上说,它的文本功能决定了它的翻译目的不是“求异”,而是尽最大可能地去“求同”,以尽量减少信息交流的障碍,有效实现译文预期达到的功能和目的。从这个意义上来说,应用翻译的对策性和方法论等理论问题值得深入细致的探讨。

我国传统译论大多偏重文学翻译,讨论的都是如何使文学翻译尽可能做到艺术形式与内容的完美统一,如何体现文学原著的语言艺术美感和文学价值,对内容繁杂、形式多样、目的不一的应用文体翻译很少论及。因而迫使我们不得不把眼光投向西方翻译理论。西方翻译理论林林总总、学派纷呈,对应用翻译的理论问题不乏精辟独到的见解,特别是西方功能翻译学派的观点。作者在研究功能翻译理论的过程中发现,该理论的一些原理和方法与应用翻译的实际情况竟是那般吻合,经深入系统的研究后,发现它们之间确实有着某种必然的联系,并从中找到了一些带有规律性的东西。

必须承认,任何理论都不是十全十美的,没有一种理论可以放之四海而皆准,谁也不能指望一种翻译理论就能把所有的翻译问题都说清楚。对于功能翻译理论,仁、智之见历来有之,质疑、责备者历来有之。但是,不论怎样,就应用翻译而言,功能翻译理论确实能说清它的一些问题,能很好地在宏观策略上把握其翻译对策和方向,并被实践证明是行之有效的,作者以为,这就是该理论的成功之处。

本书从功能翻译理论的角度,根据不同翻译目的和文本类型,讨论了不同功能文本的翻译策略和具体的翻译方法以及技巧,对应用翻译进行了较为系统的阐述,针对性强,具有可读性,并有利于实际操作。全书分为八章,前两章为“应用翻译概论”和“西方功能翻译理论概述”,中间五章按“表达型”、“呼唤型”和“信息型”三大类文本功能,运用功能翻译理论的基本原理分别对时政翻译、旅游翻译、企事业广告翻译、科技翻译、经贸公文翻译(基本以汉译英

为主)等应用翻译体裁做了较为系统的论述。第八章谈到了关联理论对应用翻译的启示,书后还附有部分应用翻译的佳译实例供读者鉴赏,以弥补篇章上的不足,给读者一个整体概念。总之,为了阐明应用翻译的理论与实践问题,作者力求做到不拘一格、博采众长、不独一家之言,对应用文体的文本特点和翻译对策性问题进行了一定程度的探讨。另外,由于作者在理论阐述中引用了一些西方学者的论述并附有英语原文,可供读者根据来源对原书第一手资料进一步做全面系统的理论研究,故本书比较适合外国语言学及应用语言学专业翻译研究方向的学习和使用。同时,书中大量的论述和实例分析也适合于广大翻译工作者和英语专业本、专科学生作为工具参考书学习和使用。

书中凡引用他人的研究成果和翻译实例均已标明出处和来源(但时政翻译不少汉译英实例均来自《北京周报》,因引用较多,故未一一标出,特此说明),凡作者的译文也以“试译”的形式标出,意在启发读者,抛砖引玉。

本书在撰写过程中一直得到上海大学外国语学院方梦之教授的鼎力相助和悉心指导,他对应用翻译的独到见解和精辟分析使我深受启迪和教育,受益匪浅。他不仅对本书作了许多具体的细节修改,还对全书的方向和结构提出了诸多中肯而富有建设性的意见,并欣然为本书作序。方先生这种睿智博学的学者风范和力推后学的人格魅力给我留下了极其深刻的印象,本人借此机会向他表示诚挚的感谢并致以深深的敬意!

本书在出版过程中还得到了中国对外翻译出版公司罗进德老师、章婉凝老师的热心帮助和大力支持,他们高度负责一丝不苟的工作作风令我十分钦佩,在此也一并致以深深的谢意!

贾文波 2004年8月

于中南大学铁道校区梅岭书斋

目 录

序	方梦之 v
前言	xi
第一章 应用翻译概论	1
1.1 应用翻译的性质和特点	1
1.2 应用翻译的主流策略导向	3
1.2.1 “功能性”归化	4
1.2.1.1 突出“功能对等”	4
1.2.1.2 “异功能”翻译法	8
1.2.2 “行业性”归化	13
1.3 英、汉语言间的基本差异	18
1.3.1 词语搭配上的差异	20
1.3.2 句型结构上的差异	24
1.3.3 写作风格上的差异	31
1.3.4 文化内容上的差异	33
第二章 西方功能翻译理论概述	37
2.1 我国传统译论与应用翻译	37
2.2 功能翻译理论研究概况	39
2.2.1 功能翻译主导理论——“目的论”	46
2.2.2 纽马克的文本功能分类说	53
2.2.3 奈达的“功能对等”理论	57

第三章 “表达型”功能文本——时政翻译	63
3.1 时政翻译的“表达”性要素特征	65
3.2 时政翻译应注意的几个问题	73
3.2.1 文化差异问题	73
3.2.2 汉语过多修饰词和范畴词的处理问题	77
3.3 “竹”型与“树”型结构之差	83
3.4 时政翻译常用技巧和手法	85
3.4.1 紧扣原文内涵实质选词用字	86
3.4.2 阐释性直译或直译加注译	91
3.4.3 “归化”性省译	97
3.4.4 分清主从和合分法	101
第四章 “呼唤型”功能文本(1)——旅游翻译	106
4.1 英、汉旅游文体特色及其风格差异	109
4.1.1 简略与华美——行文用字习惯不同	109
4.1.2 文化渊源——语言欣赏习惯和审美 标准不尽一致	115
4.2 虚实互化、各展其长——突出译文“呼唤”功能	119
4.2.1 推敲原文语境因素,弄清原文实质	120
4.2.2 体味字里行间意蕴,引申原文内涵	124
4.2.3 发挥译语优势,注重读者效应	129
4.3 增删补改、不拘一格——旅游翻译常用技巧	134
4.3.1 修辞性增译	135
4.3.2 注释性增译	137
4.3.3 修辞性省译	140
4.3.4 选词用字	144
4.3.5 结构拆译与分清主从	149